

《中外文学交流史·中国-东南亚卷》读后

李瑞腾

钱林森和周宁二位教授主编的《中外文学交流史》(十七卷)之《中国-东南亚卷》(济南:山东教育出版社,2014年),特邀请厦门大学中文系郭惠芬老师撰写,主编想必了解郭老师曾负笈新加坡,博士论文即以新加坡、马来西亚华文文学为研究对象,学成归国以后,以此为专业,在教学和研究上日愈精进,积累丰厚。郭老师在新加坡当博士生的时候,我曾见过几次,也曾和她一起开会,对于她的好学深思,留下深刻印象;近读她这一部巨著,颇受启发。

本书前有丛书《总序》,由二位主编署名撰写,略分六节,把这“文学交流史”(或文学关系史)放进“比较文学”范畴,论其学术传统、晚近发展、学科特性及内部范畴,重点在阐释本丛书之所以编纂的缘起及学术理由,并说明其过程及各卷之内容主题,展现其旺盛的学术企图及宽阔的视野。

另有本卷作者之《前言》,界定名词,圈画范围,说明其撰此巨著之用心,乃在于“对中国与东南亚文学交流史,进行整体性的研究和描述,进而初步勾勒出中国与东南亚文学交流史的整体架构及其历史脉络”。

研究当然是一直以来都在进行,有前贤一点一滴的积累,也有自己长期的亲力亲为,更重要的是一旦发愿要写成书,得去广收参考数据,阅读并消化;得去铺陈架构,一字一句叙写论证,要细心,要有毅力。

以下拟先简介本书内容，再提供一些浅见以供参考。

二

本书分上下两编，上编《中国传统文学与东南亚文学》（古代至今），下编《中国现当代新文学与东南亚文学》（1919年至今），各有《概述》，交代大背景及分章分节梗概。

首先是把中国文学分成“传统文学”和“现当代文学”，再看“文学交流”，才有两编都所谓“至今”的考虑。

传统文学部分，因中国与东南亚各国的关系比较不对等，交流一般都是单向，通过传播、移植而产生影响。这一编总计三章，分别处理中国与东南亚的民族渊源及其文学反映、中国传统文学在东南亚的传播与影响、中国传统文学在东南亚的移植与影响。

要把这些主题内容讲清楚不太容易，必须有相当丰富的材料来支撑。在民族渊源及其文学反映方面，作者先从古代中国与东南亚的交往说起，因为一般都把东南亚分成半岛（中南半岛）、海岛（南洋群岛），作者因此据以分述，写得虽简单，但相当概括；进一步谈及民族渊源，这方面早经各方学者田野调查确认，旨在铺陈底下神话传说与马来班顿两节的论述基础。

从神话传说看中国与东南亚的民族渊源及其文学交流，作者选择越南、泰国、缅甸、新马、菲律宾的一些神话传说个案来分析，其中包含龙的族源神话传说、谷物起源神话、洪水后兄妹/姐弟再殖人类神话、创世神话等，作者最后说：“透过这些充满稚拙之美的神话传说，我们仍然可以见及中国神话传说在类型、母题、情节等方面对东南亚神话传说的影响，欣赏到中国与东南亚的民族交往及其文化交流所展现出来的文学风貌。”

马来班顿是一种古老的马来民歌，是四言诗，从其中可以看到中国与东南亚民族的交往；更重要的是，作者引述专家之言，将马来班

顿和以四言为主的《诗经》及中国各地民歌文本进行比较分析，指出它们之间存在着内部同构型，甚至外部形式，有一些都很像。

在传播与影响方面，作者主要以越南汉喃文学和新加坡、马来西亚华文旧体文学为例说明。关于前者，作者首先简述汉文化经由古籍在越南的传播，再分述中国传统文学对于越南汉文文学、喃文文学的影响（“字喃”，或称“喃字”，是13世纪时越南人在汉字的基础上创造的复合体方块字）；关于后者，由于新加坡、马来西亚华人社会形成后，汉文化便不断地经由私塾教育、领事馆官员以及华文报刊等进行传播，加上奉派南来的官员和文人阶层，以他们熟悉的五七言律体绝句和古体歌行表达他们身在异域的所闻所见，如著名的黄遵宪、杨云史、丘逢甲、康有为都是，影响相当深远，后人的追踪考索始终都没停过，特别是黄遵宪。

在移植与影响方面，主要是汉文文学与不同语种之间的译介转换，但通常是汉语文学被翻译到东南亚，以及进一步产生的影响。本章分三节：一是中南半岛的泰国、越南和柬埔寨；二是南洋群岛的印度尼西亚、新加坡和马来西亚；三则特别针对中国武侠小说而言，除传统侠义小说，也一并论述港台地区新派武侠小说。

作者的撰写体例很清楚，先将各国各地庞大的译述数据依时序铺陈，再论其影响。这里有几个现象值得注意：其一是，翻译以小说为大宗，影响及于生活文化领域；其二是，在泰国形成所谓“三国文体”；其三是，在印度尼西亚产生“印度尼西亚化”现象（也可以称为“在地化”，指翻译或改写明显加入本地因素）；最后是，产生了一些著名的翻译家和出版家。而这些其实也是当地文化史的一部分。

本书下篇谈的是1919年“五四”运动以降的现当代文学，指的是以白话作为书写媒介者，篇幅为传统文学的两倍，章数亦然。前四章依中国现代史分期，先“五四新文化”运动，再无产阶级革命文学运动、抗战文艺运动、“文化大革命”文学思潮。

“五四”重要的是促使东南亚华文文学现代化，诞生了新文学，

而且很快就成为主流，各地文学社团、文艺传媒都有不同程度的发展。随着历史进程的推进，中国的文艺思潮及运动，也都牵动着东南亚华文文学的脉流，于是当中国新文学从“文学革命”走到“革命文学”，左翼文学思潮锐不可当，中国在讨论什么，南洋华文传媒就跟进；而当中日战争爆发，文艺要救亡图存，南洋华文作家也武装起来战斗。然后，新中国成立，十七年文学之后有十年“文革”，文艺生态重构，文学思潮极“左”化，东南亚也跟上去。

接下来的最后二章，转换到作家群体的角度看中国现当代文学与东南亚的关系。这些群体包括鲁迅等中国现当代作家、南下东南亚的中国作家、从东南亚分赴海峡两岸求学工作的华文作家、原在侨居地后北归的作家、其他语种的作家等，可以看出主要是华文作家之间的互动交流。

三

在中国与东南亚文学交流史上，本书提供了极其丰富的素材，但因时间的跨度长，空间的分布广，所涉方方面面，很多地方不及深入，有待进一步探索。以下谨以个人观点，略述几点意见，以供参考：

首先，第二章第一节《中国传统文学与越南汉喃文学》在数据上颇受惠于刘玉珺的《越南汉喃古籍的文献学研究》。然就我所知，台湾学生书局曾出版《越南汉文小说丛刊》第一辑（7册17种，陈庆浩、王三庆主编，1987年）、第二辑（5册17种，陈庆浩、郑阿财主编，1992年），上海古籍出版社有《越南汉文小说集成》（20卷，孙逊、郑克孟、陈益源主编，2010年）、上海复旦大学出版社有《越南汉文燕行文献集成》（25册，葛兆光、郑克孟主编，2015年），可补不足。

其次，在有关中国传统文学与新加坡、马来西亚华文旧体文学的章节中（第二章），提到新加坡、马来西亚华文旧体文学的创作主力是“中国南下官员及文人”，宜与第八章的“南下作者”一起来看，

譬如二处都有郁达夫和刘思，前后互见，宜使之彼此呼应；某些有牵系者，可以指明，如出生台湾、乙未抗日兵败后回唐山的丘逢甲，和新加坡唯一举人邱菽园情谊深厚；而和菽园一起在北京参加康有为“公车上书”行动的福州举人黄乃裳，也避祸南下，经新加坡、吉隆坡到砂拉越诗巫，成为诗巫开埠先辈，他的作品今留存不多，但他将八闽诗钟带到诗巫，影响至今之诗潮吟社，仍以诗钟为社课的主要活动，从交流面来说非常重要，应记上一笔。

再次，第九章处理了马来西亚、新加坡和文莱留居中国台湾地区作者的文学交流活动，所举诸人，主要是来自马来西亚。其中提到一位70年代留居中国台湾的“李苍”，最终去向被归为“离开台湾”。这是不对的，李苍是李有成的笔名，他1948年生于槟城，曾编过《学报》和《蕉风》，出版过现代诗集。1970年就读台湾师大英语系，台湾大学外文系硕士班、博士班，1977年进“中央研究院”美国文化研究所（后改为欧美研究所）迄今。李有成现为该所特聘研究员，专研非裔和亚裔美国文学、后殖民理论等，著述颇丰，从理论的层面深化马来西亚华语文学论述，堪称马来西亚华语文学在中国台湾地区领军人物。

最后，马来西亚华裔在台作家众所瞩目，但世人不应忘记菲律宾华裔在台作家，包括苏子（苏德西）、亚薇（蔡景福）、许希哲等，他们都是著名的华裔作家，1960年代活跃台湾地区文坛，由苏子独资创办的《剧与艺》，在马尼拉登记，在台北印行，由亚薇担任“菲律宾代理人兼总编辑”，许希哲为“台北办事处主任兼执行编辑”。此外亦成立菲律宾剧艺出版社，出版小说与剧本。亚薇稍后也到了台北，许希哲后来在台北市办了照明出版社，他自己的作品集几全在这里出版。更重要的是，他们成了中国台湾地区和菲律宾华文文坛的桥梁，为两地文学交流贡献良多。